# 한국 조선대학교와
# 중국 소주대학교 간의
# 협력교류에 관한 포괄협정서

한국 조선대학교와 중국 소주대학교(이하 양 대학이라 한다)는 상호 우호를 도모하기 위하여 다음과 같이 포괄 협정을 체결한다.

제 1 조 양 대학은 쌍방의 교육, 학술, 연구 등의 발전을 촉진하기 위하여 다음과 같이 교류 협력에 합의한다.

(1) 교수, 연구원 및 직원 교류
(2) 학부생 및 대학원생 교류(언어연수, 교환학생, 복수학위 등)
(3) 학술정보, 학술 자료 및 학술 간행물의 교류
(4) 공동연구 및 학술세미나 개최
(5) 양 대학이 합의한 기타 교류 활동

제 2 조 교류 협력 세부항목에 구체적인 사항은 대학간 협의하여 추진한다.

제 3 조 본 협정은 양 대학 대표자가 서명한 날로부터 5 년간 유효하며, 유효기간은 양 대학의 합의에 의해 연장할 수 있다.

제 4 조 본 협정서는 한국어와 중국어로 각각 2 부씩 작성하고, 모두를 원본으로 하며 양 대학에서는 각 1 부를 보관한다.

2011 년 7 월 8 일

조선대학교 부총장
이 상 열
이 상 열

소주대학교 부총장
장 학 광

# 中国苏州大学与韩国朝鲜大学
# 合作交流框架协议书

中国苏州大学与韩国朝鲜大学为了促进两校之间的相互合作交流，签订以下框架协议：

1、为推动教学、学术和科研等方面的共同发展，双方同意在下列领域开展交流与合作：

（1）教授，研究员及行政人员的交流

（2）本科生及研究生的交流（语言研修，交换生，双学位等）

（3）学术信息、学术资料及学术刊物的交流

（4）共同合作科研、联合主办学术会议

（5）其它方面的交流活动与合作

2、各领域的具体交流合作细节由双方进一步协商后确定。

3、本协议自双方签字之日起生效，有效期为 5 年。经双方协商同意可续约。

4、本协议书用中文和韩文两种文字起草，两种版本具有同等效力。两种版本均为一式两份，双方院校各执一份。

2011 年 7 月 8 日

| 中国苏州大学 副校长 | 韩国朝鲜大学 副校长 |
| --- | --- |
| 张　学　光 | 李　相　烈 |
| 张学光 | 李相烈 |

# 한국 조선대학교와
# 중국 소주대학교 간의
# 교환학생 교류에 관한 세부협정서

한국 조선대학교와 중국 소주대학교는 양 대학 사이에 체결한 교류협력 포괄 협정서에 근거하여 아래와 같은 내용으로 '교환학생 교류에 관한 세부협정'을 체결한다.

1. 프로그램은 양 교 간 상호 호혜의 원칙에 따라 매 년 5 명의 학생을 상대대학에 파견하여 1 년간 수학하게 하는 교류활동을 말하고, 학생을 파견하기 전 충분히 의견을 나누어 결정한다.

2. 조선대학에서 파견한 학생은 한어수평고시(HSK) 4 급 이상, 소주대학에서 파견한 학생은 한국어능력시험(S-TOPIK) 3 급 이상 또는 TOEFL 550 점 이상 또는 이에 준하는 기준을 충족하는 학생으로 하되, 필요한 경우 상대국가 언어 구사가 가능한 학생을 파견할 수 있다.

3. 양 교에 파견되는 교환학생에 대해, 교환학생 사증 발급 시 도움 및 지원을 해 주어야 하고, 양 교에서 취득한 학점은 인정 해 준다.

4. 교환학생은 상대방학교의 규정과 규칙을 정확히 지켜야 한다.

5. 양 교 교환학생의 전형료와 학비는 서로 면제하고 교재비, 기숙사비, 생활비 등 기타 비용은 학생 개인이 부담한다.

2011 년 7 월 8 일

조선대학교 부총장
이 상 열
이 상 열

소주대학교 부총장
장 학 광

# 中国苏州大学与韩国朝鲜大学

# 学生交流协议书

中国苏州大学与韩国朝鲜大学根据双方签订的合作交流框架协议书，先就双方学生交流签订，如下协议细则：

1、双方每年互派 5 名学生至对方学校学习，学习时间为一年，双方在派遣学生前应进行充分沟通。

2、苏州大学派遣的学生必须达到韩国语能力考试（S-TOPIK）3 级以上或 TOEFL550 以上或相当于其水平，朝鲜大学派遣的学生必须达到汉语水平考试（HSK）4 级以上。 必要时，可以派遣能以相对国家的语言沟通的学生。

3、双方应向对方提供本校入学的有关信息，为学生办理出入境手续提供必要的指导和帮助，并对学生在对方学校取得的学分予以互相认证。

4、 交换学生应该遵守对方学校的校规。

5、 双方互免交换学生的报名费和学费，但教材费、住宿费、生活费及其他个人费用由学生自理。

2011年 7 月 8 日

中国苏州大学 副校长
张 学 光

韩国朝鲜大学 副校长
李 相 烈